

Tabella delle norme grafiche e fonetiche

utilizzate per scrivere il patuà francoprovenzale di Coazze su questa pubblicazione

segni	Indicazioni di pronuncia	Esempi in patuà francoprovenzale
	l'accento tonico viene indicato sulla vocale tonica (eventualmente grave o acuto per indicarne l'apertura), in presenza di dieresi la vocale tonica si sottolinea.	Chiave = chià finire = finì, A posto = amöt
	Sui monosillabi di norma non si segna l'accento grafico, se non per indicarne la pronuncia aperta o chiusa.	Grosso = gro, prato = pra Andare = alè; bello = bél
	L'accento si segna, con funzione distintiva, se cade sulla vocale di un dittongo o trittongo in sillaba tonica	Figlio = fi, figlia = fi Acciughe = anciùe
'	L'apostrofo indica la vocale caduta negli articoli	Le donne = 'l dònè
-	Il trattino indica la liaison con cui si pronunciano, davanti a vocale, l'articolo "gli" e il pronome "io" in coazzese	Gli occhi = i-öi Io vado = i-àu
()	Le lettere finali, che per evoluzione della lingua, non da tutti vengono pronunciate sono poste tra parentesi.	Mangiare = mingè(i) coltello = cuté(l)
c	= c dentale davanti a a, o/ö, u/ü, come in italiano, in fine di parola ch	Ubriaco = ciùch
ch	= c dentale davanti a e/ë ed i, come in italiano chiesa, poche	Casa = chë, chiaro = chiàr
ä	= suono tra la a e la è aperta (Forno, Indiritto)	C'è = a-iät (a-iët)
è	= e aperta come in italiano pesca (frutto)	Agnello = bèru, sole = sulèi
é	= e chiusa come in italiano pesca (sport)	Pelle = pél
ë	= e turbata come in francese je	Tante = tëntè, gente/personone = gëñ
g	= g palatale davanti a i ed e/ë, come in italiano, in fine di parola gg	Giallo = giàun, intimidito = gënà
g	= g dentale davanti ad a, o/ö, u/ü, come in italiano, in fine di parola gh	Pigro/lento = gàrch, figura = figüra
gh	= g dentale davanti a e/ë ed i, come in italiano ghiro, righe	Ghiaccio = ghiàs, pagare = paghè, grissino = ghërsiñ

gl, gn	Come in italiano. Il digramma "gl" in coazzese spesso si scioglie in "l"	Neache = gnĕńca, sorbo montano = aglié / alié
h	= funzione ortografica come in italiano, per rendere dentali c e g davanti alle vocali i ed e .	Cielo = cé ^h l, zitto = ché ^h t, fare in fretta = gagè, rigare = righè
^h s, ^h f	aspirazione della lettera seguente	scuola = ^h sco ^h la, finestra = ^h fn ^h e ^h sta
ń	= n velare	Avanti/in là = anĕń, mucchio = barùń
ò	= o aperta come in italiano botta	Legno = bò
ó	= o chiusa come in italiano botte	Anche = có
ö	= o turbata come in francese feu	fö = fuoco, tuoi = tòi
S	= s sorda come in italiano sole	Sole = sulèi, riso = ris, sogno = sùngiu
ſ	= s sonora come in italiano rosa	Susa = Süfa, rosa = röfa
sc	= sc come in italiano sciame, scena	
ssc	= quando seguite da e o i , per indicare pronuncia separata	Secca = sscì, gli sci = i-a ^h sschì
u	= come in italiano luce	su = amùń, tubo = tūbu
ü	= u come in francese dur	Muso = müfu, crudo = crüu
bdlmpqrtvz	= come in italiano	

La tabella si basa sulle norme dell'italiano, ove possibile, e su segni diacritici semplici per i suoni in esso non presenti o non distinti graficamente.

La **n** velare e la **s** sonora in italiano non sono distinte graficamente dalla **n** dentale e dalla **s** sorda, in coazzese la distinzione è opportuna e qui indicata con **ń** per la velare (es. **ańnamurà**) e con **ſ** per la **s** sonora: mese = **mes**, mezza = **méja**.

La dieresi sulle vocali **a e o u** indica una loro pronuncia turbata, per la **ä** un suono tra la **a** e la **e**, per **ë ö ü** un suono come in **je** e **feu** e **dur** francesi.

La **h** viene usata come in italiano per indicare una pronuncia dentale di **c g** davanti ad **e i**, ma anche in apice come indicazione di una pronuncia aspirata della lettera successiva. Tale pronuncia aspirata un tempo comune, adesso si è quasi persa. Es. finestra = ^hfn^he^hsta

Il digramma **sc** davanti ad **e i** in italiano si assimila e palatalizza come in sciare o scena, per indicare la pronuncia separata spesso ricorrente in piemontese e in coazzese si è scelto di raddoppiare la **s**: **sscì** = secca.

Articoli, pronomi e preposizioni in coazzese sono pronunciati come legati alla parola che introducono se inizia per vocale, questo particolare legame è indicato dal trattino - es. gli altri = **i-àuti**, io vado = **mi i-àu**

La tradizionale rappresentazione a triangolo del sistema vocalico, risalente a Hellwag (1781) è stata il riferimento per redigere la tabella delle norme grafiche e fonetiche utilizzate per la scrittura del patuà francoprovenzale coazzese.

Ho usato la dieresi sulle vocali **e o u** per indicare la loro pronuncia turbata: **ë ö ü** si pronunciano come **je, feu** e **dur** francesi. Ho usato la dieresi sulla **a** anche per indicare il suono tra la **a** e la **è** aperta tipica delle zone di Forno e Indiritto.

*“Le vocali riportate sull’asse mediano del triangolo, comportano caratteri propri a un tempo delle anteriori e delle posteriori e sono dette perciò centralizzate o turbate. Impostando il diaframma glosso-palatale per le vocali **i e** ed **è**, ed associandovi le labializzazione propria di **u ó** ed **ò**, si otterranno, nell’ordine, **ü** (fr. mur “muro”) **ë** (fr. je “io”) ed **ö** (fr. seul “solo”).”* Da *Cenni di fonetica articolatoria* di Arturo Genre, CELID 1977.

